

Novosibirsk State Technical University
FL for Technical Faculties Department

International Translation Day Celebration



Translation Contest

Novosibirsk

October 6th, 2022



<https://pkbest.com/so/translation.html>

Fast Facts about the Genre

- A form of language play based on set structures designed to be difficult to articulate
- They include popular phrases, sentences, & brief rhymes / verses
- The latter are known as *light poetry* – simple humoristic stories valued for their form
- Entered literature as nursery rhymes: John Harris’ 1813 “Peter Piper” alphabet book
- Helps develop pronunciation & basic concepts of Language Arts
- International Tongue Twister Day – 2nd Sunday in Nov. (10.13.22)



Texts Offered for Translation (1)

1. A four-line fountain of homonymy



A flea and a fly flew up in a flue.

Said the flea, "Let us fly!"

Said the fly, "Let us flee!"

So they flew through a flaw in the flue.

by Ogden Nash, 1903-1971

Texts Offered for Translation (2)

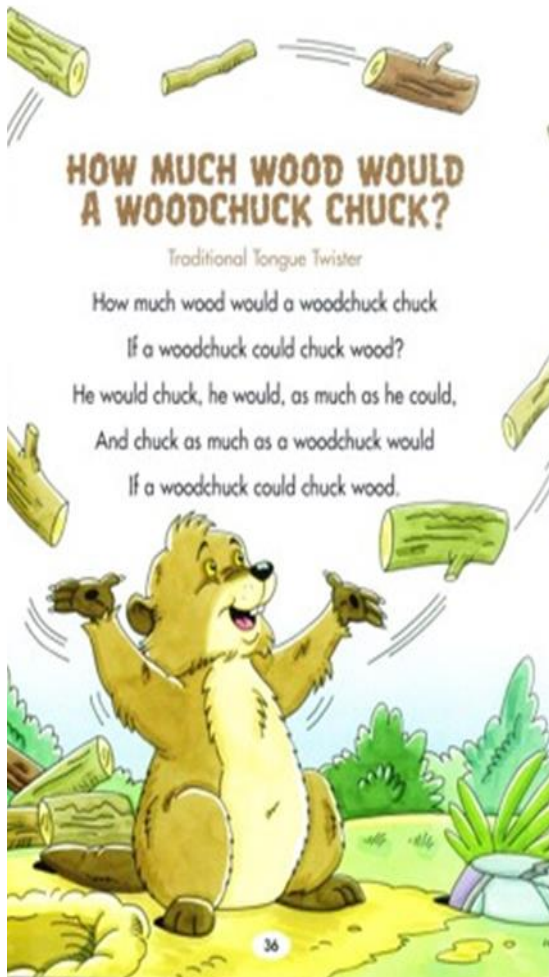


2. A seven-line hilarious subjunctive

Whether the weather be fine,
or whether the weather be not.
Whether the weather be cold,
or whether the weather be hot.
We'll weather the weather,
whatever the weather,
whether we like it or not.

Anonymous British

Texts Offered for Translation (3)

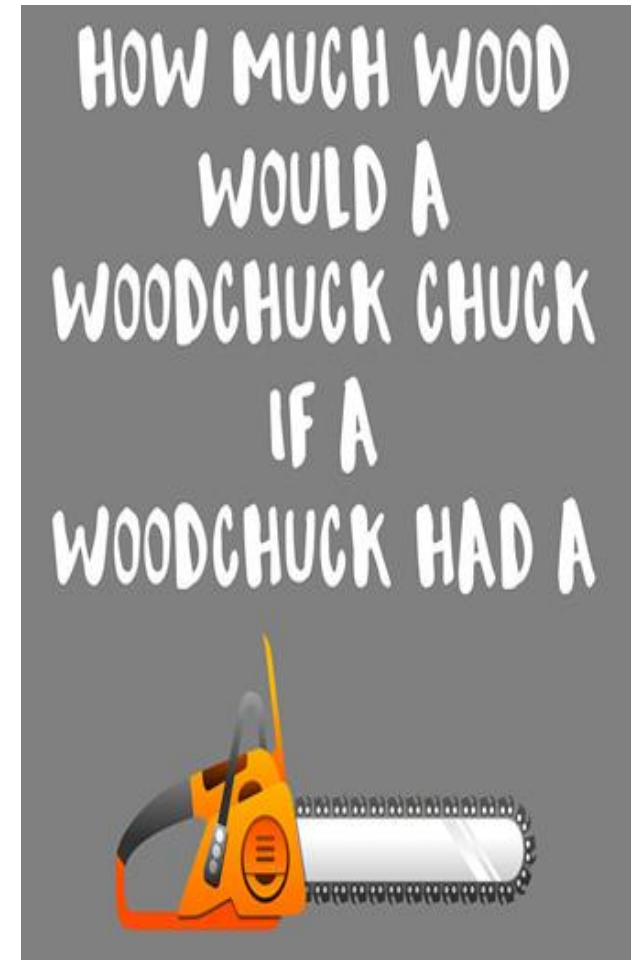


<https://www.walmart.com/ip/Math-Puzzles-Counting-Geometry-Probability-And-Game-Theory-Maths-Puzzle-Questions-Paperback/973165725>

3. A Mysterious Groundhog

How much wood would a woodchuck chuck,
if a woodchuck could chuck wood?
He would chuck, he would, as much as he could,
and chuck as much wood as a woodchuck would
if a woodchuck could chuck wood.

Anonymous American



<https://pixels.com/featured/chainsaw-how-much-wood-would-a-woodchuck-chuck-if-a-woodchuck-had-a-chainsaw-stacy-mccafferty.html>

Kudos to the Contest Participants!

#	Name	Faculty	Group(s)	Texts
01	Башаров Родион	МТФ	ЭМА-12	2
02	Гармазов Андрей	АВТФ	АВТ-242	1, 2
03	Гармазов Антон	АВТФ	АВТ-242	2, 3
04	Мадмаров Асадбек	ФБ	ФБ-23	1
05	Овечкин Олег	АВТФ	АТ-14	1–3
06	Семёнова Варвара	ФПМИ	ПМ-15	1–3
07	Скотников Владислав	МТФ	ЭМА-12 / ПТ-22	1, 3
08	Стоянова Анастасия	МТФ	ЭМА-12	1, 3

Kudos to the Contest Participants!

#	Name	Faculty	Group(s)	Texts
01	Бесекиева Жамиля	ФБ	----- / ПТ-01	1-3
02	Исакова Ярослава	ФТФ	ФЛ-21М / ПТ-02	1-3
03	Карабанов Дмитрий	АВТФ	АПИМ-22	1-3
04	Кирьякова Анастасия	ФТФ	ФЛ-21М	1-3
05	Колодезева Екатерина	АВТФ	АПМ-22	1, 2
06	Лысак Кирилл	АВТФ	АПИМ-21	1-3
07	Малев Артем	ФТФ	ФГ-21М	1, 2
08	Потапов Василий	ФТФ	ФГ-21М	1-3
09	Потапова Кристина	ФТФ	ФГ-21М	1-3
10	Скворцов Андрей	АВТФ	АПМ-22	1, 3
11	Хабаров Семен	АВТФ	АПИМ-22	1-3

All the submitted translations will be published on the Translation Program website.

Good Translation Criteria

- **The rhythm-&-rhyme patterns of the original are reproduced as close as possible**
- **The number of lines & the main syntactic structures of the source text stay in place**
- **The story line, its main characters & cultural realia are not changed or distorted**
- **Various means of the original's wordplay are employed/put to work**
- **The new text conveys an easy-going, playful, & entertaining feeling of the original**
- **The content/language are accessible for children, no need for scientific explorations**

Text 1 Prize Goes to...

1. Мошка и Блошка

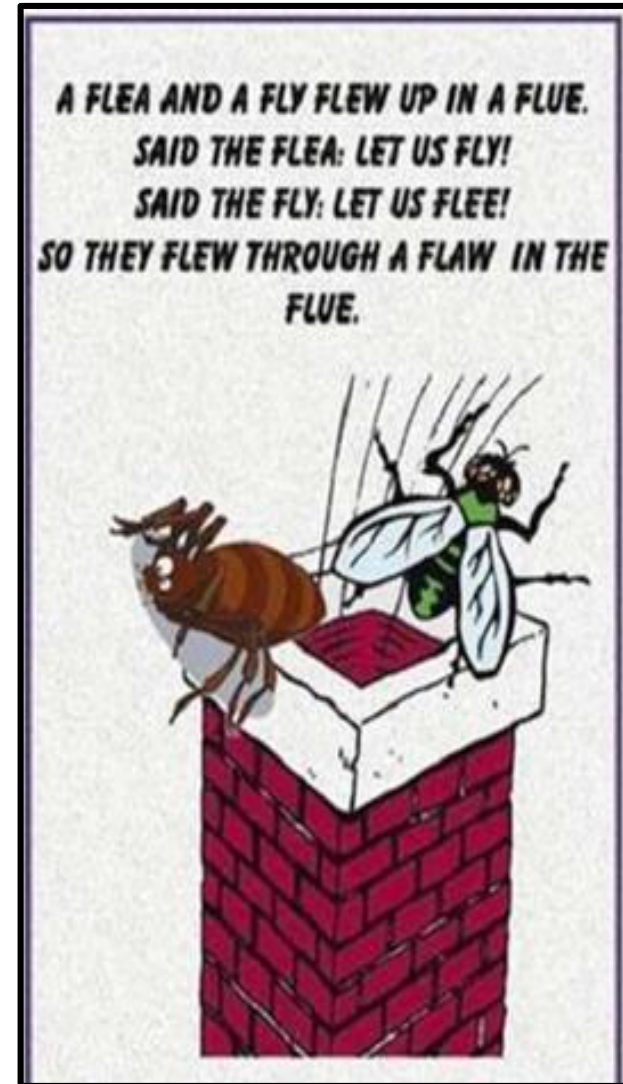
Муха с блохой в дымоход залетели.

Блошка сказала: «Давай улетим!»,

А мошка в ответ ей: «Давай убежим!»

И сквозь щель в дымоходе они улетели.

Варвара Семёнова, ПМ-15



Text 2 Prize Goes to...

2. Мы Справимся

Ох, погодка, ты погодка –

Будь погожей иль плохой.

Ох, погодка, ты погодка –

Будь холодной иль другой.

Мы справимся с любой погодой,

Нам непогода – не беда,

Хоть нам не нравится она.



Text 3 Prize Goes to...

3. Лесной Сурок

Сколько бы дров напил бы сурок,

Если б сурок пилить дрова мог?

Он напил бы дров, сколько б смог,

Так много, как смог напил бы сурок,

Если б сурок пилить дрова мог.

*How much wood would
a woodchuck chuck
if a woodchuck could
chuck wood?*



https://vk.com/wall-51682238_777